

# Curriculum vitae

## Margarita Correia

### 1. Dados pessoais

NOME COMPLETO: Margarita Maria Correia Ferreira

NATURALIDADE: Valência, Venezuela

DATA DE NASCIMENTO: 10 de Novembro de 1960

LOCAL DE TRABALHO: Departamento de Linguística Geral e Românica  
Faculdade de Letras  
Universidade de Lisboa

CATEGORIA PROFISSIONAL: Professora Auxiliar

ENDEREÇO: Cidade Universitária  
1600-214 LISBOA CODEX  
TELEFONE: xx.351.21.792 00 00; FAX: xx.351.21.796 00 63

ENDEREÇO ELECTRÓNICO: mcf@iltec.pt

ORGANIZAÇÕES DA ESPECIALIDADE:

- Associação de Informação Terminológica - *AiT*
- Associação Portuguesa de Linguística
- Sociedade de Língua Portuguesa
- AET - Associação Europeia de Terminologia
- Euralex - European Association for Lexicography
- RITERM - Rede Ibero-americana de Terminologia
- Realiter - Rede Panlatina de Terminologia
- U.M.R. do CNRS - SILEX (*Syntaxe, Interprétation, Lexique*) - Universidade de Lille III - Membro associado.

### 2. Habilitações

#### 2.1. Académicas

- 2000 - Doutoramento em Letras, Linguística Portuguesa, pela Universidade de Lisboa.  
Dissertação com o título: *A denominação das qualidades em português - contributos para a compreensão da estrutura do léxico português*, tendo sido aprovada com Distinção e Louvor (Maio de 2000).
- 1988/1992 - Mestrado em Linguística Portuguesa Descritiva, área de Sintaxe, Léxico, Didáctica, nos anos lectivos de 1988/89 e 1989/90, na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.  
Dissertação com o título *A formação dos adjectivos em anti- em português*, aprovada com Muito Bom por Unanimidade (Maio de 1992).
- 1989/1990 - Curso de Profissionalização em Serviço, na Universidade Aberta.

Média profissional de 16 valores (publicação no Diário da República nº 20, II Série, de 24/01/1991, apêndice nº 4).

1983/1984 - 1º ano do Mestrado em Estudos Literários Comparados no ano lectivo de 1983/84, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.

1979/1983 - Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas, variante de Português/Francês, concluída em Julho, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, com a informação final de 15 (quinze) valores, qualificação de Bom.

## 2.2. Domínio de línguas estrangeiras

	Oral		Escrito	
	Compreensão	Produção	Compreensão	Produção
<b>Francês</b>	Muito Bom	Muito Bom	Muito Bom	Bom
<b>Inglês</b>	Muito Bom	Bom	Muito Bom	Bom
<b>Espanhol</b>	Muito Bom	Muito Bom	Muito Bom	Muito Bom

## 3. Actividade profissional

### 3.1. Docente

#### 3.1.1. Leccionação

##### 3.1.1.1. Disciplinas de Mestrado

2002/2003 - Seminários “ Teoria Lexical” e “Construção de Palavras e Lexicografia”, inserido no Curso de Mestrado em Linguística Geral - Lexicologia e Lexicografia (1.º e 2.º semestres), Lisboa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

1999/2000 - Seminário de “Instrumentos de Normalização Linguística”, inserido no Curso de Mestrado em Linguística Aplicada (1º semestre), Leiria, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa / Escola Superior de Educação de Leiria.

1998 - Colaboração no Seminário “Metodologia, Informática e Bases de Dados Lexicais” do Curso de Mestrado em Linguística Portuguesa - Perspectiva Cognitiva, Braga, Faculdade de Filosofia, Universidade Católica Portuguesa.

##### 3.1.1.2. Disciplinas de cursos de graduação

2002 - Disciplina de *Bases de Análise Gramatical*, do 1.º ano da licenciatura em Língua Portuguesa e Culturas Lusófonas, na Universidade Nacional de Timor Lorosa'e, a pedido do Instituto Camões (Novembro e Dezembro).

2002 - Disciplina de *Fonologia e Morfologia do Português*, do 2.º ano do Curso de Formação de Professores de Português, na Universidade Nacional de Timor Lorosa'e, em missão pela Fundação das Universidades Portuguesas (Novembro e Dezembro).

2000/2001 - Seminário de “Produção e Análise Textual”, inserido no Curso de Tradução do Departamento de Língua e Cultura Portuguesa da Faculdade de Letras de Lisboa.

1990/... - Em serviço na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, no Departamento de Linguística Geral e Românica, desde 03/12/90, com a categoria de assistente, tendo leccionado as seguintes disciplinas das licenciaturas em Linguística e Línguas e Literaturas e do Ramo Educacional:

- Introdução aos Estudos Linguísticos (1990/91; 1991/92; 1992/93; 1999/00; 2000/01; 2001/02);
- Lexicologia e Lexicografia (1990/91 a 1995/96);
- Didáctica do Português - Língua (1993/94 a 1995/96; 2000/01);
- Didáctica do Português - Língua I / 1.º semestre (2004/05; 2005/06; 2006/007);
- Didáctica do Português - Língua II / 2.º semestre (2003/2004);
- Bases de Dados Lexicais e Terminológicos (1995/96; 1999/00/01/02);
- Didáctica e Conteúdos Programáticos do Português (1999/00);
- Linguística Aplicada (2000/01);
- Morfologia (2000/01);
- Lexicologia I (2001/02 a 2004/05);
- Lexicologia II (2001/02; 2002/03; 2005/06; 2006/07);
- Seminário (licenciatura em Linguística (2002/03; 2004/05));
- Seminário (licenciatura em Tradução (2005/06));
- Linguística Portuguesa II (2003/04; 2004/05; 2005/06);
- Estrutura Lexical do Português (2006/2007);

1994/1995 - Didáctica do Português - Língua, no Centro de Apoio das Faculdades de Letras e Ciências, Funchal.

1988/2000 - Colaboração no seminário de Estudos de Léxico / Aspectos do Léxico do Português, do Curso Superior de Estudos Portugueses e do Curso de Tradução, do Departamento de Língua e Cultura Portuguesa da Faculdade de Letras de Lisboa. Responsável pelo seminário desde 1992/93.

### **3.1.1.3. Ensino Básico e Secundário**

1990 - Cento e três dias de serviço na Escola Secundária da Póvoa de Santo Adrião, na qualidade de professora efectiva do 8º grupo B (entre 01/09/90 e 02/12/90), tendo pedido exoneração deste cargo.

1989/1990 - Um ano de serviço na Escola Secundária da Póvoa de Santo Adrião.

1988/1989 - Um ano de serviço na Escola Secundária Pedro Alexandrino.

1985/1988 - Três anos de serviço na Escola Secundária de Odivelas.

1983/1985 - Dois anos de serviço no Colégio Moderno.

1980/81 e 1982/83 - Duzentos dias de serviço na Escola Secundária de Gil Vicente, em regime eventual.

### **3.1.1.4. Acções/Cursos de formação/especialização**

2006 - Módulo “Lexicologia” (nove horas), inserido na Acção de Formação *Terminologia Linguística para os Ensinos Básico e Secundário*, organizada pela Direcção-Geral para

a Inovação e Desenvolvimento Curricular do Ministério da Educação, destinada a docentes do Ensino Básico e Secundário (Lisboa, Outubro de 2006).

- 2005/2006 - Módulo “Formação de palavras e inovação lexical” (quatro horas), inserido na Acção de Formação *Inovação e Tradição no Ensino do Português: a Terminologia Linguística para os Ensinos Básico e Secundário*, organizada pelo Departamento de Linguística Geral e Românica (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa), destinado aos docentes do Ensino Básico e Secundário (Lisboa, Outubro de 2005 e Almeirim, Fevereiro de 2006).
- 2000/2001 - Módulo “Processos de inovação lexical”, inserido na Acção de Formação *Fundamentos Linguísticos para o Ensino do Português*, organizada pelo Departamento de Linguística Geral e Românica (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa), destinado aos orientadores de estágio de Português / Língua Portuguesa a colaborarem com a Faculdade de Letras.
- 1998 - Curso de Aperfeiçoamento para Professores e Tradutores de Português (16 horas), subordinado ao tema “Aspectos do Léxico do Português”, Oficina da União Latina em Cuba, Havana, 23-27 de Novembro de 1998.
- 1997 - Colaboração no Curso de Especialização em Língua Gestual e Surdez, na cadeira de Linguística da Língua Gestual, sob orientação da Prof.<sup>a</sup> Doutora Maria Raquel Delgado-Martins, Lisboa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- 1993 e 1995 - Módulo «O dicionário, o léxico e a aula de português» no Curso «O léxico no ensino do português», realizado ao abrigo do programa FOCO, na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- 1993 - Módulos de Lexicologia e Lexicografia nos cursos de Formação de Formadores em Novas Tecnologias Aplicadas à Tradução (Março e Outubro/Novembro) e Formação de Formadores em Novas Tecnologias Aplicadas à Terminologia (Março), no Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC).

### 3.1.2. Orientação

#### 3.1.2.1. Doutoramento

- 2006/... - c/ Maria Teresa Cabré (Universidade Pompeu Fabra), de Lara Mafalda de Carvalho Antunes, bolsista da Fundação para a Ciência e a Tecnologia, na investigação subordinada ao tema *O papel da neologia na inovação do léxico do português europeu*, conducente à obtenção do grau de Doutor pela Universidade de Lisboa.
- 2006/... - c/ Amália Mendes (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa), de Sandra Cristina dos Santos Antunes, bolsista da Fundação para a Ciência e a Tecnologia, na investigação subordinada ao tema *Contribuição para uma Tipologia das Combinatórias do Português: Uma abordagem “data-driven” com fins lexicográficos*, conducente à obtenção do grau de Doutor pela Universidade de Lisboa.
- 2006/... - c/ Maria Teresa Cabré (Universidade Pompeu Fabra), de Florbela Góis Barreto, bolsista da Fundação para a Ciência e a Tecnologia, na investigação subordinada ao tema *Descrição contextual das unidades terminológicas da genómica na perspectiva da Teoria Comunicativa da Terminologia*, conducente à obtenção do grau de Doutor em Linguística Portuguesa pela Universidade de Lisboa.

2005/... - c/ Maria Tereza Camargo Biderman (Universidade Estadual de São Paulo - Araraquara), de Helena Isabel Soares, bolsista da Fundação para a Ciência e a Tecnologia, na investigação subordinada ao tema *Tipologia e representação lexicográfica da variação lexical do português do Brasil e de Portugal*, conducente à obtenção do grau de Doutor em Linguística Portuguesa pela Universidade de Lisboa.

2001/2005 - c/ Maria Fernanda Bacelar do Nascimento, de Ana Margarida Mineiro Rodrigues Rebello de Andrade, bolsista da Fundação para a Ciência e a Tecnologia, com a dissertação intitulada *O papel da metáfora na construção do vocabulário da Náutica*, tendo conduzido à obtenção do grau de Doutor em Linguística Portuguesa pela Universidade de Lisboa, com a classificação de Muito Bom por Unanimidade com Distinção e Louvor, em Dezembro de 2005. (Esta dissertação obteve o primeiro lugar *ex aequo* do Prémio Almirante Teixeira da Mota, da Academia de Marinha, em 2006).

### 3.1.2.2. Mestrado

2004/... - c/ João Malaca Casteleiro, de Tânia Veríssimo, na investigação subordinada ao tema "A composição nominal em português europeu" (título provisório), no Mestrado em Linguística Geral - Lexicologia e Lexicografia, pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

2004/... - de Gilney Tosta, na investigação subordinada ao tema "Contributo para a caracterização do vocabulário específico do baianês" (título provisório), no Mestrado em Linguística Geral - Lexicologia e Lexicografia, pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

2004/2007 - c/ Isabel Hub Faria, de Liliana Henriques, na investigação subordinada ao tema "Para a caracterização dos nomes da Língua Gestual Portuguesa", no Mestrado de Psicolinguística, pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

2004/2005 - c/ Maria Teresa Cabré, de Lara Mafalda Carvalho Antunes, na investigação subordinada ao tema *A terminologia do cinema em português europeu: análise das estruturas mais produtivas*, no Mestrado em Linguística Geral - Lexicologia e Lexicografia, pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

2004/2005 - c/ Maria Teresa Cabré, de Rita Leonor Gonçalves, com a dissertação intitulada *Vocabulário Científico e Técnico no Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, no Mestrado em Linguística Geral - Lexicologia e Lexicografia, pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

2001/2004 - c/ Luís Filipe Barbeiro, de Rosemary Lopes Ferreira, na investigação subordinada ao tema *A carta formal: a estrutura, o vocabulário, a escrita*, no Mestrado em Linguística Aplicada pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa / Instituto Politécnico de Leiria.

2001/2003 - de Natércia Guiomar Santos, na investigação subordinada ao tema *A terminologia do vidro e do cristal: contributos para a sua descrição*, no Mestrado em Linguística Aplicada pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa / Instituto Politécnico de Leiria.

### 3.2. Para-docente

- 2006/... - Membro suplente da Assembleia de Representantes da Universidade de Lisboa.
- 2006 - Supervisora dos estágios curriculares da licenciatura em Tradução da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- 2005/2007 - Membro da Comissão Pedagógica do Departamento de Linguística Geral e Românica da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, sendo Presidente dessa Comissão entre Fevereiro de 2006 e Fevereiro de 2007.
- 2005/2006 - Membro da Comissão Científica da licenciatura em Tradução.
- 2003/2005 - Representante do Departamento de Linguística Geral e Românica no Conselho da Biblioteca da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- 2000/... - Membro da Comissão Científica do Departamento de Linguística Geral e Românica.
- 1994/1995 - Membro da Comissão Executiva do Departamento de Linguística Geral e Românica.
- 1994/1996 - Representante dos docentes não-doutorados no Conselho do Departamento de Linguística Geral e Românica.
- 1992/1993 - Membro da Comissão Pedagógica do Departamento de Linguística Geral e Românica da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

### 3.3. Tradução (espanhol > português)

- 2002 - *O pensamento arquitectónico na obra de José Saramago - acerca da arquitectura da casa* (título original: *El pensamiento arquitectónico de José Saramago - sobre la arquitectura de la casa*), de José Joaquín Parra Bañón. Lisboa: Editorial Caminho, 2004.
- 2002 - *De pernas para o ar - A escola do mundo às avessas* (título original: *Patatas al aire - La escuela del mundo al revés*), de Eduardo Galeano. Lisboa: Editorial Caminho, 2002.
- 2000 - Documentos de trabalho para a Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura.
- 1996 - «A rádio e a televisão e o desenvolvimento de normas linguísticas», de Raúl Ávila, in *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, n.º 16, pp. 91-98.
- 1993 - Oito contos de Rómulo Gallegos, no âmbito do projecto *Periolibros / Jornalivos* (Fondo de Cultura Económica / UNESCO), sete dos quais publicados no *Diário de Notícias*, suplemento *Jornalivos* (05/01/94).

### 3.4. Consultoria

- 2005 - Membro da equipa de consultores nomeada para apoiar a revisão da Terminologia Linguística para os Ensinos Básico e Secundário, coordenada pela Direcção-Geral da Inovação e Desenvolvimento Curricular do Ministério da Educação.
- 2005 - Parecer para a editora IST Press (Instituto Superior Técnico), sobre a validade de trabalho proposto para publicação no âmbito da Linguística Computacional.
- 2005 - Consultoria linguística (lexicológica) para o Grupo Chupa Chups, sediado em Barcelona, Espanha.
- 1999/... - Consultoria linguística no Gabinete de Avaliação Educacional (Gave) do Ministério da Educação.

1995/1996 – Consultoria da Vice-Presidência do Livro do Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro sobre obras da área da Linguística a receberem apoio à edição.

### 3.5. Cargos directivos

2006/... – Presidente da RITerm (Rede Ibero-Americana de Terminologia).

2004/2006 – Vice-Presidente da RITerm (Rede Ibero-Americana de Terminologia).

2004/... – Presidente da Associação de Informação Terminológica (AiT).

2000/2004 – Vice-Presidente da Associação de Informação Terminológica (AiT).

1999/2006 – Vice-Presidente da Direcção do Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC), Lisboa.

### 3.6. Coordenação de projectos / equipas de investigação

2004/2005 – Coordenação do Projecto *PorLinha - Aprender Português em Linha* (Projecto Sapiens, Ref.<sup>a</sup> PLUS/LIN/50295/2003).

2003/... – Coordenação do *Observatório de Neologia do Português – ONP*, sediado no Instituto de Linguística Teórica e Computacional, representante de Portugal no projecto *NeoRom* (Rede de Observatórios de Neologia das Línguas Românicas), Projecto Realiter, coordenado por Maria Teresa Cabré, da Universidade Pompeu Fabra, Barcelona.

2003/... – Coordenação da investigação da área de Léxico e Terminologia, no Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC).

2001/... – Coordenação da actividade científica e do sítio Web da *Associação de Informação Terminológica (AiT)* – [www.ait.pt](http://www.ait.pt)

2001/2003 – Coordenação do projecto *TerminÁutica – Terminologia Náutica*, subsidiado no âmbito do Programa Lusitânia (PLUS / 1999 / LIN / 15155), a ser levado a cabo no Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC).

2001/2003 – Coordenação da parte portuguesa do *Glossário Pan-Latino de Terminologia do Comércio Electrónico*, Projecto Realiter, projecto coordenado por Gabriel Huard, do centro Terminologie et Normalisation, Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux, Canadá.

2000/2001 – Coordenação da parte portuguesa do projecto *Neologismos da Economia*, Projecto Realiter, com coordenação de Judit Freixa, do Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Espanha.

### 3.7. Coordenação de bolseiros

2006 – c/ Guilhermina Jorge, coordenação do trabalho de investigação de Georgiana Constantina Bărbulescu, bolseira do Instituto Camões entre Fevereiro e Março.

2005/2006 – Coordenação do trabalho de investigação de Luís Costa, bolseiro da Fundação Oriente.

2005 – de Flávia Cristina Cruz Lamberti Arraes, bolseira-sanduíche a estagiar no Instituto de Linguística Teórica e Computacional, de Maio a Setembro de 2005, na investigação subordinada ao tema *Empréstimos lingüísticos do inglês, com formativos*

*latinos, adotados pelo português do Brasil e pelo português de Portugal*, conducente à obtenção do grau de Doutor em Linguística Portuguesa pela Universidade de Brasília, sob orientação de Enilde Faulstich.

2004/... - Coordenação da actividade de investigação de Maarten Janssen, bolseiro de pós-doutoramento do Instituto de Linguística Teórica e Computacional.

### 3.8. Outra

2006/... - Colaboração como tutora no fórum digital Gramática.pt, plataforma digital da responsabilidade da Direcção-Geral da Inovação e Desenvolvimento Curricular, do Ministério da Educação -

2003 - Colaboração no *Ciberdúvidas da Língua Portuguesa* (<http://ciberduvidas.sapo.pt>), na rubrica "Português na 1.ª pessoa".

2002 - Organização do Curso *Terminologia na Primavera*, 22 de Março a 7 de Junho, no Instituto de Linguística Teórica e Computacional.

2001/2003 - Colaboração no Projecto ATA -Automatic Term Acquisition, subsidiado no âmbito do Programa Lusitânia, a decorrer no INESC, sob coordenação do Professor Doutor Nuno J. Mamede, na qualidade de consultora linguística.

2001 - Colaboração na organização da exposição *Caminhos do Português*, organizada no âmbito do Ano Europeu das Línguas. Lisboa, Biblioteca Nacional, Setembro a Dezembro de 2001.

2001 - Revisão técnica da versão portuguesa do *European Common Framework of Reference for Languages - Teaching, learning, assessment*, do Conselho da Europa (*Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas - Ensino, Aprendizagem Avaliação*, publicado com a chancela do Conselho da Europa, do Ministério da Educação, no âmbito do Ano Europeu das Línguas). Porto, Edições Asa.

2000 - Revisão linguística e técnica da tradução do romance *Cimarrón - Historia de un esclavo*, de Miguel Barnet (ed. port.: *Chimarrão - História de um escravo*, Lisboa, Editorial Caminho, 2000).

1997/1999 - Colaboração técnica no *Dicionário de Tétum-Português*, de Luís Costa, realizado no Centro de Documentação Timor/Ásia da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (Lisboa, Edições Colibri, 2000).

1996/1999 - Participação no Projecto Codelex (Conhecimento e Descrição do Léxico), projecto financiado pelo Programa de Cooperação Luso-Francesa JNICT/Embaixada de França em 1997, e pelo Programa Rede de Formação e Investigação Luso-Francês (Fundação para a Ciência e Tecnologia / Ministère de l'Education) a partir de 1998.

1992/1994 - Colaboração no Projecto GENELEX (projecto EUREKA - EU 524), no Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC), na categoria de consultora linguística.

1992/1994 - Colaboração na adaptação ao português do *Gran Diccionario Enciclopédico Universal*, Madrid e Bilbao, Club Internacional del Libro, S.A. e Ediciones Durván, sob a responsabilidade da Dra. Lídia Rodrigues, do Departamento de Língua e Cultura Portuguesa da Faculdade de Letras de Lisboa. A versão portuguesa foi publicada pela Ediclube, em 1996, com o título *Grande Dicionário Enciclopédico*.

- 1989 - Colaboração no Centro Português de Terminologia da Academia das Ciências de Lisboa, em regime parcial (meio tempo), sob a orientação do Prof. Doutor João Malaca Casteleiro, de Fevereiro a Novembro.
- 1988 - Colaboração no Observatório do Português Contemporâneo, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, sob a responsabilidade da Prof<sup>a</sup>. Doutora Maria Teresa Lino, de Abril a Dezembro.

#### 4. Congressos, colóquios e outras reuniões científicas

##### 4.1. Apresentação de comunicação ou conferência não publicada

- 2005 - «Redes de terminologia: interfaces no espaço ibérico», comunicação apresentada ao *3.º Encontro de Literatura e Cultura no Espaço Ibérico*, Universidade da Beira Interior, 4-6 de Abril de 2005.
- 2005 - «Contributos para a fundamentação do trabalho terminográfico», conferência proferida no âmbito do *Dia do Departamento*, jornada organizada pelo Departamento de Língua Portuguesa da Comissão Europeia, Bruxelas, 3 de Fevereiro de 2005.
- 2003 - «Criatividade e inovação terminológica - novos desafios», comunicação apresentada ao *Colóquio Internacional A neologia científica: balanço e perspectivas*. Organização da União Latina. Roma, 28 de Novembro de 2003.
- 2003 - «Terminologia em Portugal: área carenciada, profissão de futuro?», conferência proferida no âmbito das II Jornadas LEA (curso de Línguas Estrangeiras Aplicadas), Universidade do Minho, 17 de Novembro de 2003.
- 2002 - «Neologia terminológica», conferência proferida no âmbito do Curso *Terminologia na Primavera*, organizado pelo Instituto de Linguística Teórica e Computacional e pela Associação de Informação Terminológica, 3 de Maio de 2002.
- 2002 - «Política de Língua - o caso da planificação do catalão», palestra proferida no âmbito da missão realizada na Universidade Nacional de Timor Lorosa'e, Díli, 27 de Novembro de 2002.
- 2002 - «Dicionários monolíngues: contributo para o seu uso eficiente em contexto escolar», conferência apresentada no âmbito da formação dos professores do 1.º ciclo, no Instituto de Estudos da Criança, Universidade do Minho, Braga, 17 de Abril de 2002
- 2001 - «Os nomes de qualidade», seminário monográfico, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 3 de Outubro de 2001.
- 2001 - c/ Luís Costa, «Dicionário Tétum-Português», conferência no âmbito do Simpósio *O Universo da Língua Portuguesa - Diversidade e Inovação*, integrada na mesa-redonda subordinada ao tema "Apresentação de Projectos Lexicográficos", Instituto Camões, Maio de 2001.
- 2001 - «A denominação das qualidades em português», conferência apresentada no âmbito do encontro *Quid Novis 2001*, Porto, Faculdade de Letras, Junho de 2001.

- 2000 – «Morfologia e aquisição do léxico», conferência no âmbito das *IV Jornadas do UNIL* (Grupo Universitário de Investigação em Línguas Vivas), com o tema “O Léxico”, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Abril de 2000.
- 2000 – «*Associação de Informação Terminológica (AIT) au Portugal*», comunicação apresentada à *Conférence pour la Création d'une Infrastructure Terminologique en Europe* organizada pela União Latina, Paris, Unesco, Março de 2000.
- 1998 – «Neologia terminológica e tradução», conferência no âmbito do aperfeiçoamento profissional dos tradutores de língua portuguesa da Comunidade Europeia, Luxemburgo, Sede da Comissão, 12 de Outubro.
- 1997 – «Aspectos da neologia no português contemporâneo», conferência no âmbito do aperfeiçoamento profissional dos tradutores de língua portuguesa da Comissão Europeia, Bruxelas, Sede da Comissão, 23 de Maio.
- 1997 – «O dicionário na aula de língua materna», Ciclo de Conferências sobre Língua Portuguesa, Instituto Superior de Educação e Ciências, Lisboa, 14 de Janeiro.
- 1995 – Participação nos Estudos Gerais Livres, promovidos pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Lisboa, Aula Magna da Reitoria, 2 de Maio - conferência com o título «O léxico e a economia da língua».
- 1993 – *Club Utilisateurs GENELEX*, Paris (IBM-France), Abril - c/ Paula Guerreiro, comunicação «Modèle morphologique du portugais».
- 1990 – *Colóquio Internacional sobre Terminologia Científica e Técnica*, organizado pela CNALP e a convite desta instituição, Lisboa, Fevereiro – comunicação com o título «Pseudoprefixo: um conceito incómodo para o estudo da derivação prefixal».

#### **4.2. Participação em mesas-redondas**

- 2006 – Participação na mesa-redonda «Terminología, conocimientos, sociedad y poder», coordenada por Lucía Fabbri, no âmbito do *X Simpósio Ibero-Americano de Terminologia* (Montevideu, Uruguai, Novembro de 2006).
- 2004 – Participação na mesa-redonda «Desaparecimento progressivo da terminologia de domínio», coordenada por Henrik Nilsson (TNC), no âmbito da *II Cimeira Mundial de Terminologia* organizada pela Associação Europeia de Terminologia (Barcelona, 26-27 de Novembro de 2004).

#### **4.3. Organização**

- 2001/2003 – Membro da Comissão Organizadora da *3.ª Conferência Internacional de Terminologia Marítima*, Lisboa, a 18 e 19 de Junho de 2003.
- 1999/2000 – Secretária-Executiva da Comissão Organizadora do *VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia* que teve lugar em Lisboa, de 14 a 17 de Novembro de 2000.
- 1995 – *XI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* – mesa-redonda «Os dicionários que temos e os que deveríamos ter», Lisboa, Faculdade de Letras, 2 a 4 de Outubro.

1995 - *Encontro «Formar Professores de Português, Hoje»*, Departamentos de Linguística Geral e Românica e de Literaturas Românicas, Lisboa, Aula Magna da Reitoria da Universidade de Lisboa, 27 e 28 de Abril.

#### **4.4. Participação em Comissões Científicas e/ou Comissões de Honra**

2002/2003 - *VIII Simpósio Internacional de Comunicação Social*, a ter lugar no Centro de Linguística Aplicada, Santiago de Cuba, Cuba, 23 e 24 de Janeiro de 2003.

2000/... - Encontros Nacionais da Associação Portuguesa de Linguística.

1998 - *VI Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*, que decorreu na cidade da Havana, Cuba, de 16 a 21 de Novembro de 1998.

### **5. Bibliografia científica**

#### **5.1. Publicada**

##### **5.1.1. Livros**

no prelo - *O Essencial sobre os Dicionários Portugueses*, Lisboa, Editorial Caminho.

2005 - c/ Lúcia San Payo Lemos, *Inovação lexical em português*, Lisboa, Edições Colibri / Associação de Professores de Português.

2004 - *Construção de palavras e denominação: o caso dos nomes das qualidades em português* (versão reduzida, corrigida e actualizada da dissertação de doutoramento), Lisboa, Edições Colibri.

##### **5.1.2. Artigos / Comunicações**

###### **5.1.2.1. Individual**

no prelo - A discriminação racial nos dicionários portugueses - tópicos para discussão, a partir de dicionários portugueses contemporâneos, in: *Revista Alfa*, volume de homenagem a Maria Tereza Carmargo Biderman.

no prelo - «Criatividade e inovação terminológica», artigo a integrar o volume de homenagem ao Professor João Malaca Casteleiro, a publicar em Macau previsivelmente em 2007.

no prelo - « Versão portuguesa *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*: um dicionário do português europeu?», in Miyares, Leonel Ruiz, Alex Muñoz Alvarado & Célia Alvarez Moreno (eds.). *Actas - X Simpósio Internacional de Comunicación Social Santiago de Cuba* (Santiago de Cuba, de 22 a 26 de Janeiro de 2007). Santiago de Cuba; Centro de Linguística Aplicada, pp. 270-274.

2006 - «Towards a General Description of the Semantic Field of 'Colour' in European Portuguese», in C. P. Biggam and Christian J. Kay (eds.), *Progress in Colour Studies, 1: Language and Culture*, Amesterdão/Filadélfia, John Benjamins, pp. 111-125.

2006 - «Morfologia e terminologia: marcas morfológicas da génese do vocabulário da Náutica portuguesa», in M. T. Cabré, R. Estopà & C. Tebé (eds.). *La terminología en el siglo XXI - Contribución a la Cultura de la Paz, la Diversidad y la Sostenibilidad* (Actas

- del IX Simpósio Iberoamericano de Terminología RITERM04). Barcelona: IULA / Universitat Pompeu Fabra, pp. 31-52.
- 2005 - «Para uma cooperação entre especialistas do domínio e terminólogos - o caso de dois dicionários náuticos portugueses, in M. Doria (org.) *Actas da Conferência Internacional de Terminologia Marítima*, Lisboa, ILTEC (edição em CD-Rom com o ISBN 972-99687-0-5).
- 2005 - «Terminologia, neologia e normalização: Como tratar os empréstimos neológicos», in *Terminómetro*, número especial: A terminologia em Portugal e países de língua portuguesa em África, pp. 15-20.
- 2003 - «Regras e restrições: a propósito dos nomes de qualidade», in Castro, Ivo & Inês Duarte (org.) *Razões e Emoção - Miscelânea de Estudos em homenagem a Maria Helena Mateus*, vol. I, Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda, pp. 233-247.
- 2002 - «A conversão em português, com principal incidência na construção de substantivos deadjectivais», in *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*, vol. 2, Porto: Centro de Linguística da Universidade do Porto, pp. 19-29.
- 2001 - «Associação de Informação Terminológica au Portugal», in *Conférence pour une infrastructure terminologique en Europe - Actes*. Paris : Union Latine pour la TDCNet, 163-166.
- 2001 - «Homónímia e polissemia - contributos para a delimitação dos conceitos», in *Palavras*, n.º 19, Lisboa: Associação dos Professores de Português, pp. 57-75.
- 2000 - «Brasileirismos, brasileirices e brasileiradas ou os brasileiros vistos de Portugal», in *Actes du XXII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. IV, Tubinga, Max Niemeyer Verlag, pp. 155-162.
- 1999 - «Para o estudo da denominação dos conjuntos em português - aspectos morfo-semânticos dos nomes dos colectivos», in *Filologia e Linguística Portuguesa*, nº 3. São Paulo: FFLCH - Humanitas, pp. 9-21.
- 1999 - «La construction du sens des noms de qualité en portugais - quelques aspects», in *Actas do 1º Encontro Internacional de Linguística Cognitiva*, Porto, Faculdade de Letras do Porto, pp. 87-99.
- 1998 - «A denominação da qualidade em português - aspectos morfossemânticos», in *Actas do VIII Encontro da Associação das Universidades de Língua Portuguesa*, vol. I, Lisboa, Associação das Universidades de Língua Portuguesa, pp. 277-284.
- 1998 - «Neologia e Terminologia», in *Terminologia: questões teóricas, métodos e projectos*, Lisboa, Publicações Europa-América, pp. 59-74.
- 1998 - «Cooperação entre Portugal e Brasil no domínio da terminologia: a expressão de um desejo», in *Terminómetro*, número especial n.º 3: Terminologia no Brasil, União Latina, pp. 42-43.
- 1996 - «Solução de dificuldades linguísticas devidas à influência de outras línguas», in *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología*, México, Unión Latina / El Colegio de México / ENEP Acatlán y Instituto de Ingeniería de la UNAM / Organización Mexicana de Traductores / Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, pp. 126-133; republicado com pequenas alterações in *Terminologie et Traduction* (Revista dos serviços linguísticos das instituições europeias), n.º 2. 1997, pp. 211-224.

- 1996 – «Terminologia e Lexicografia Computacional», in *Jornada Panllatina de Terminologia*, Barcelona, IULA / Universidade Pompeu Fabra, pp. 83-91.
- 1995 – «O léxico e a Economia da Língua», in *Ciência da Informação*, Brasília, Ministério da Ciência e Tecnologia / CNPq / IBICT, pp. 299-306.
- 1995 – «As palavras derivadas: objectivos e modos de tratamento em bases de dados lexicais», in *Actas do X Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL, 1995, pp. 159-170.
- 1993 – «Bases de dados lexicais: porquê e para quê», in *Boletim Informativo do ILTEC*, n.º 16; republicado em *Livros de Portugal*, Lisboa, Associação Portuguesa de Editores e Livreiros, Ano VII, n.º 2, Fevereiro de 1994, p. 7.
- 1993 – «Léxico possível ou léxico atestado: dados para uma escolha de base no tratamento das palavras construídas», in *Actas do 1º Encontro de Processamento da Língua Portuguesa - Escrita e Falada*, Lisboa, INESC, pp. 107-112.
- 1992 – «A semântica das palavras construídas: nova perspectivação da polissemia», in *Actas do 8º Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL, 1993, pp. 159-170.
- 1989 – «O comportamento prefixal de não», in *Actas do XIX Congreso Internacional de Linguística e Filoloxía Románicas*, vol. II, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 1992, 347-356.
- 1988 – «Algumas particularidades da prefixação na Neologia do Português Contemporâneo», in *Actas do 4º Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL, 1989, pp. 229-247.

#### 5.1.2.2. Em co-autoria

- no prelo – Correia, Margarita, André Cunha e Amália Rocha, «A terminologia do judo no âmbito do projecto Terminologia do Desporto», in *Actas do X Simpósio Ibero-Americano de Terminologia* (Montevideu, Uruguai, 7 a 10 de Novembro de 2006).
- no prelo – Fernandes, José Palma, Margarita Correia e Mafalda Antunes, « A Terminologia e a Sociedade da Informação», in *A Sociedade da Informação em Portugal*, Lisboa, APDSI (Associação Portuguesa para o Desenvolvimento da Sociedade da Informação).
- 2006 – Mineiro, Ana, Maria Doria, Mafalda Antunes e Margarita Correia, «Hiponímia e meronímia num corpus da Náutica em português europeu», in M. T. Cabré, R. Estopà & C. Tebé (eds.). *La terminologia en el siglo XXI – Contribución a la Cultura de la Paz, la Diversidad y la Sostenibilidad* (Actas del IX Simpósio Iberoamericano de Terminología RITERM04). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra, pp. 361-380.
- 2006 – Doria, Maria, Mafalda Antunes, Ana Mineiro e Margarita Correia. Contributos para a avaliação dos recursos terminográficos em Portugal. In: M. T. Cabré, R. Estopà & C. Tebé (eds.). *La terminologia en el siglo XXI – Contribución a la Cultura de la Paz, la Diversidad y la Sostenibilidad* (Actas del IX Simpósio Iberoamericano de Terminología RITERM04). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra, pp. 767-775.

- 2004 – Doria, Maria, Mafalda Antunes e Margarita Correia. «A Associação de Informação Terminológica (AiT): balanço e perspectivas futuras», in *Actas do XX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL, 2005, pp. 539-547.
- 2004 – Margarita Correia, Mafalda Antunes, Ana Mineiro, Maria Doria e Teresa Cabré, «O Observatório de Neologia do Português Europeu – ONP: criação e apresentação», in *Actas do XX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL, 2005, pp. 471-482.
- 2004 – c/ Rita Gonçalves & Mafalda Antunes, «Neologismos terminológicos na área da Economia: processos mais frequentes em português europeu», comunicação apresentada ao VIII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia, Cartagena de Índias, Colômbia, Outubro de 2002 (in *Actas RITerm 1988-2002*, edição em CD-Rom com o ISBN 92-9122-023-X).
- 2004 – c/ Ana Margarida Rebello de Andrade, «Desenho de um corpus de especialidade: a propósito do Projecto *TerminÁutica*», comunicação apresentada ao VIII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia, Cartagena de Índias, Colômbia, Outubro de 2002 (in *Actas RITerm 1988-2002*, edição em CD-Rom com o ISBN 92-9122-023-X).
- 2002 – c/ Carla Sacadura Cabral, «O Dicionário de Termos Náuticos e o Projecto *TerminÁutica*», in *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*, vol. 1, Porto: Centro de Linguística da Universidade do Porto, pp. 99-107.
- 2002 – c/ Joana Paulo, Nuno Mamede & Caroline Hagège, «Using Morphological, Syntactical, and Statistical Information for Automatic Term Acquisition», in Ranchhod, E. & N. Mamede (eds.) *Advances in Natural Language Processing (Proceedings of the Third International Conference PorTAL)*, pp. 219-227.
- 2000 – Margarita Correia & Luís Costa, «Introdução», in *Dicionário de Tétum-Potuguês*, Lisboa, Edições Colibri, pp. 9-19.
- 1999 – Casteleiro, João Malaca & Margarita Correia, «A normativização do português», in *Bescanvi i identitat: interculturalitat i construcció de la llengua*, col. «Simposia Philologica» 2, Alicante (Espanha), Institut Universitari de Filologia Valenciana, Departament de Filologia Catalana - Universitat d'Alacant / Ajuntament de la Nucia, pp. 57-84.
- 1995 – Faria, Isabel Hub & Margarita Correia, «Os dicionários que temos e os que deveríamos ter», in *Actas do XI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL, 1996, pp. 13-25.
- 1995 – Batoréo, Hanna e Margarita Correia, «Conhecimento lexical e informação lexicográfica», in *Actas do XI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL, 1996, pp. 101-116.
- 1993 – Correia, Margarita & Paula Guerreiro, «Bases de Dados Lexicais»: in *Actas do Seminário «Engenharia Linguística»*, Working Papers do ILTEC, Lisboa, ILTEC (1993) e Mateus, M. H. M. & A. H. Branco (orgs.), *Engenharia da Linguagem*, Lisboa, Colibri, 1995, pp. 43-69.
- 1993 – Correia, Margarita & Paula Guerreiro, «GENELEX: um modelo para a construção de uma base de dados lexicais do português», *idem*, pp. 147-150.

### 5.1.2. Recensões

- 2005 – «El lenguaje en la medicina: Aportes de la lexicología a la corrección lingüística y a la precisión conceptual en medicina», recensão da obra *El lenguaje en la medicina. Usos y abusos* (de Rodolfo Alpízar Castillo, 2.<sup>a</sup> edición, corregida y aumentada. Salamanca: Clavero, 2005), in *Panacea@* Vol. VI, n.º 21-22, Setembro-Dezembro de 2005 (disponível em <http://www.medtrad.org/panacea.html>).
- 2002 – c/ Luís Costa – Recensão do *Dicionário de Tétum-Português* (de Luís Costa, Lisboa, Edições Colibri, 2000), in *Revista Oriente*, n.º 2, Abril 2002, pp. 119-122.
- 1997-1998 – Recensão da obra *¿Como hacer un diccionario científico técnico?* (de Rodolfo Alpízar Castillo, Buenos Aires, Editorial Memphis, 1997), in *Revista de Lexicografía*, Volume IV, pp. 157-162.
- 1996 – Recensão do *Diccionari de la Llengua Catalana* (Institut d'Estudis Catalans), in *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, n.º 15, pp. 189-193.

### 5.1.3. Produzida para publicação na Internet

- 2003 – «O léxico em movimento», disponível no endereço <http://ciberduvidas.sapo.pt/php/portugues.php?id=16>
- 2003 – «Os dicionários de língua», disponível no endereço [http://ciberduvidas.sapo.pt/php/portugues.php?autor\\_id=15](http://ciberduvidas.sapo.pt/php/portugues.php?autor_id=15)
- 2003 – «O 25 de Abril no léxico português», disponível no endereço <http://ciberduvidas.sapo.pt/php/portugues.php?id=28>

### 5.2. Não publicada

- 1994 – «Bases digitais lexicais na União Europeia», in *Actas do Simpósio Internacional de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia*, Araraquara / Brasil, Universidade Estadual de São Paulo – disponível no endereço URL: <http://www.iltec.pt/pdf/wpapers/mcftexto1.pdf>
- 1994 – c/ Célia Cameira e Paula Guerreiro, *Final Report on the Morphological Specifications for Portuguese Computational Lexica*, Lisboa, ILTEC (disponível).
- 1990 – «Pseudoprefixo: um conceito incómodo para o estudo da derivação prefixal», comunicação apresentada ao *Colóquio Internacional sobre Terminologia Científica e Técnica*, organizado pela CNALP, Lisboa, Fevereiro de 1990 (disponível).
- 1990 – «Os dados em Morfologia Derivacional», trabalho realizado no âmbito do Seminário de Sintaxe, Léxico e Didáctica, do Mestrado em Linguística Portuguesa Descritiva (disponível).
- 1989 – «Euro-: um novo prefixo do português?» – disponível no endereço URL: <http://www.iltec.pt/pdf/wpapers/euro-rilp18.pdf>

## 6. Comissões científicas / de redacção publicações científicas

- 2005/... – Membro do Conselho Científico da revista *Debate Terminológico*, publicação digital da rede Ibero-Americana de Terminologia.

2005/... - Membro do Conselho de Redacção da revista *Neologica*, publicação dirigida por John Humbley e Jean-François Sablayrolles (1.º número a ser publicado no 2.º semestre de 2006, em Paris).

2004/... - Membro do Conselho Científico da revista *Confluências*, publicação digital (ISSN1645-9350), dirigida por Rosário Durão.

2001/... - Membro do Conselho de Redacção da revista *Discursos* - série *Estudos de Tradução*, publicação da Universidade Aberta, dirigida por Carlos Castilho Pais.

## 7. Coordenação / organização de edição

2002/2006 - c/ Carlos Castilho Pais, *O Língua - Revista Virtual sobre Tradução*, n.ºs 1 a 9, disponível em [www.instituto-camoes/cvc/olingua.html](http://www.instituto-camoes/cvc/olingua.html)

*Terminologia e Indústrias da Língua - Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia* (Lisboa, Novembro de 2000), Lisboa, ILTEC, 2003.

*Terminologia, Desenvolvimento e Identidade Nacional - Actas do VI Simpósio Ibero-Americano de Terminologia* (Havana, Novembro de 1998), Lisboa, ILTEC / Edições Colibri, 2002.

*Revista Internacional de Língua Portuguesa*, propriedade da Associação das Universidades de Língua Portuguesa, desde o n.º 12 (Dezembro de 1994) ao n.º 17 (Junho de 1997).

c/ Maria Helena Mateus - *Terminologia: questões teóricas, métodos e projectos*, Lisboa, Publicações Europa-América, 1998.

c/ Isabel Hub Faria - *Actas do XI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, vol. II: Dicionários, Lisboa, APL / Edições Colibri, 1996.

Lisboa, Janeiro de 2007